

NOJ YINIK KE' UK'UPI
PATAN TAN UNP'E
SIRKU
BRUNO ESTAÑOL

ALICIA BECERRA MÉNDEZ
ILUSTRADORA

MARÍA DE LA CRUZ GARCÍA
TRADUCTORA EN LENGUA MATERNA YOKOT'AN

NOJ YINÍK KE' UK'UPI PATÁN TAN UNP'E SÍRKU

Bruno Estañol

Alicia del Carmen Becerra Méndez
Ilustradora

María de la Cruz García
Traductora en lengua materna yokot'an

Colección
FOMENTO A LA LECTURA

Consejo Editorial 2025

Yolanda Osuna Huerta
Luis Alberto López Acopa
María de los Ángeles Jiménez Calderón
Alejandra Casanova Priego
Aurora Kristell Frías López
Gerardo Brabata Pintado
Miguel Ángel Ruiz Magdónel

NOJ YINÍK KE' UK'UPI PATÁN TAN UNP'E SÍRKU

Bruno Estañol

Alicia del Carmen Becerra Méndez
Ilustradora

María de la Cruz García
Traductora en lengua materna yokot'an

Primer jip'extilaw, 2025.

ISBN: 978-970-96625-7-3

© Tan ch'ok Tinxinkaj
Tɨ Paseu Tabasku, númeru. 1401
Tɨ Col. Tabasku 2000, C.P. 86035

Upete luke jinuyire' tan jimba libruda es uresponsabilidad u yum.

Uyute prohibi a k'enetsnla upete o undip luke uyire' tama junda sin ke a k'atbenla t'o a ti'la o tsíbinla t'o jun u yum, kaini u yire' ni Ley Federal ta Derechu de uyum.

Diseño de portada: Valentina Inguanzo Samberino

Auti jip'extilaw tɨ Tabsko'b, Méxiku.

Luke yaxé apojlén

Kire'la ke' kinkák tsik púru pitsí ka' pitsil patán importante tan sociedad. Kichénla ts'ik uye'bénonla kí pojlénla cha'chikóne ke' ya'an pan kika'b-la, kí ch'e'la luke una'tán kí kípíxánla i kípíte'la tan kík'ajalínla luke machto'an.

Ti' bich'ok uchéno'b tsík, mach se' ma upisil-esán upixáno'b i uk'ajalíno'b, che'chi, upík'e'o'b yokocha'chikóne púru de pitsí ta ubída-jo'b. ixuk'a, tan upatanip' ij noja ti kaj ti Sentru, akits'onint'oko'b ut'ano'b ka' unp'e k'imbitá kuxú, ke' uwoye', úchen transformá i úchen konstruí.

Jíntuba tanki Fondo Editorialet'oko'b, uyúte publiká líbrujo'b ke' uchiktán bij ta yokok'ajalín i ulaj jibe' kachikámba puerta ta kipanblankibala t'o otrojo'b.

Jínba líbrujo'bda púru uts i pitsi ajnek tan upete biblioteca tan kikajla, kaíni, kot'oko'b k'a ch'ok-xi'tich'oko'b i ch'okbitalo'o'b utsi-ke'o'b ch'upints'ajjo'b ta ulotíno'b i uchómbajo'b inspirá.

Ba'a uch'ajalán kijínt'oko'b kík'it'oko'b unp'e edición especial ta jínba pitsil ts'ajída ke' uts'ibi untú ajts'ib ti Tabsko'b púru conosidu, Ajbrunu Estañol, t'o ubonoli'b ljlícha del Carmen Becerra Méndez. Uk'aba' ni pitsil ts'ají "Noj yiník ke' uk'upi patán tan unp'e sírku", i uyire' ni ch'upin ts'ají kache' untú yiník unajlén ajnék ti patán tan sírku.... aunque mach báya uchiné unp'e!

Jínda jin unp'e ch'ok ch'upin ts'ají ke' ulaj chikirisán apixán, uts'aj-bénonla káche' uyúte najá, káche' upi'tinte, káche' kolba'anla aj-nékonla ya'i, i che'chi kache' akıts'onınlakıbála, aunke ya'an yebé-jo'b mach uts'onajo'b.

Akıpi'tan ke' jınba ch'upin ts'ajıda k'otık tı' apixánla. Ke' atsike'la muk', amúlutsike'la, apıte'la tan ak'ajalınla i uchikirisán apixánla, porke unp'e ch'upin ts'ají ke' akıtsike'la unte' púru pitsı uwo-yats'ınonla, uyık'e' onla tı patán uts i unıts'e'onla ta kich'imblenki-bala ka' unp'e ch'ok kaj.

Achen tsik jinchi ka' unp'e najá i jınba libruda ulótınet k'a mach awalıktán.

Yolanda Osuna Huerta

Presentación

Promover la lectura es una de las tareas más bonitas e importantes que tenemos como sociedad. Leer nos permite descubrir nuevos mundos, entender mejor lo que sentimos y también imaginar lo que todavía no existe.

Cuando los niños leen, no solo fortalecen su mente y su espíritu, sino que cultivan uno de los hábitos más poderosos para toda la vida. Por eso, en el Gobierno de Centro creemos en la palabra como un instrumento vivo, que une, transforma y construye.

A través de nuestro Fondo Editorial, publicamos libros que iluminan el camino hacia el conocimiento y que abren puertas para encontrarnos con los otros. Estos libros también enriquecen las bibliotecas públicas de nuestro municipio, porque queremos que las niñas y los niños tengan acceso a historias que los acompañen e inspiren.

Hoy nos da mucho gusto entregar una edición especial de un cuento escrito por un autor tabasqueño muy reconocido, Bruno Estañol, con ilustraciones de Alicia del Carmen Becerra Méndez. El cuento se llama “El hombre que anhelaba trabajar en un circo”, y cuenta la historia de alguien que soñaba con formar parte del circo... ¡aunque nunca había visto uno!

Es una historia divertida, tierna y sorprendente. Nos habla de los sueños, de la espera, del deseo profundo de pertenecer, y también de la magia que ocurre cuando uno cree en sí mismo, aunque los demás no lo comprendan.

Espero que este cuento llegue a sus corazones. Que lo lean en voz alta, lo compartan, lo imaginen y lo disfruten, porque cada historia que leemos juntos fortalece la convivencia, la creatividad y los lazos que nos unen como comunidad.

Leer también es soñar y este libro es una invitación a no dejar de hacerlo.

Yolanda Osuna Huerta

NOJ YINÍK KE' UK'UPI PATÁN TAN UNP'E SÍRKU

Bruno Estañol

Alicia del Carmen Becerra Méndez
Ilustradora

María de la Cruz García
Traductora en lengua materna yokot'an



Noj yiník ke' uk'upi patán tan
unp'e sírku ke' mach báya
uchiné unp'e.

El hombre que anhelaba
trabajar en un circo nunca
había visto uno.



Noj yiník ke' uk'upi patán tan
unp'e sírku ya' akajlí tan unp'e
ch'ok kaj tuti' unp'e noj na' ríyu.

El hombre que anhelaba trabajar
en un circo vivía en un pueblo en
la ribera de un gran río.



Jínba yoj pobre ch'ok kajda
ke' mach wáto púru pitsí ajní i,
unp'e k'in,

Era un pueblo pobre que hacía
tiempo había tenido un cierto
esplendor y, en alguna ocasión...



te' machto apinkibí uné, anumí
unp'e sírku tan jínba ch'ok kaj.

cuando él todavía no nacía,
un circo había pasado por esa
pequeña ciudad.



Uné uk'atin kache'ba sírku ak'oti ajní ya'i. Alaj ts'ajbíntik
cha'chikóne: te'ak'oti ni sírku,



Él preguntaba cómo era aquel circo que había llegado
allí. Le decían cosas increíbles: cuando el circo llegó,

alaj numíjo'b tì pasiar tì bijo'b nuk elefantejo'b
mansutáko'b ka' ajmíso'b ke' atiríjo'b tì India, ke'
uyík'e'ubajo'b tì tilkán...



hicieron un desfile por las calles y desfilaron elefantes
de la India mansos como gatos, que se dejaban tocar...

nuk xiktáko'b wa'aták pan tsimímo'b t'o unts'it
uyóko'b ni'unikínubájo'b, kírìx bálumo'b
mìkíták tan uyototé de fierru t'o untú noj
domador ke' ya' miki t'o unéjo'b t'o uts'ombá
i tsum tuk'í'b i, kachikámba rátu, utop'esan
uts'ombá ta ulaj bik'tesán ni kristiánujo'b...



caballos con mujeres paradas en los lomos que milagrosamente mantenían el equilibrio en un pie, tigres rugientes encerrados en jaulas de metal y un domador con pistola y látigo en mano encerrado con ellos y quien, por ratos, disparaba la pistola para asustar a la gente...



aj-aláso'b jeleták ka'aj
ik'ítse'nejo'b ulaj jule'o'b
asta 6 wólo'b alás ti iskí,

malabaristas vestidos de arlequines que
mantenían en el aire hasta seis pelotas,



aj-ik'tse'nejo'b t'o nuk na'
sapátujo'b i bonoták uti'o'b
de poschik, Ajtontolín t'o
Ajtontolón, nukaj lakijtáno'b
t'o ubúko'b de tsatín...

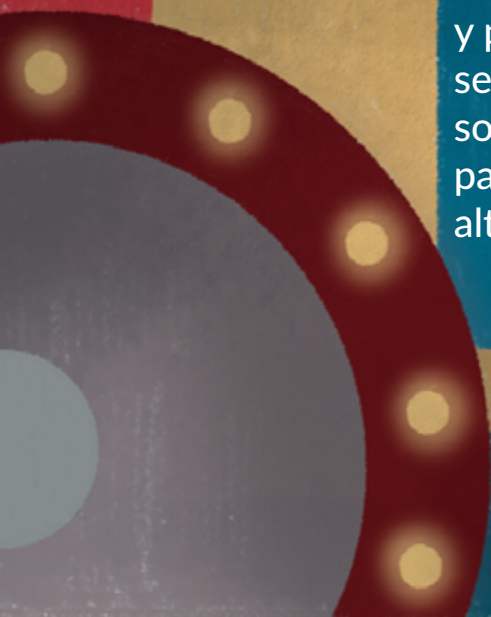


payasos con grandes zapatos y bocas pintadas de
color rosado, Tontolín y Tontolón, trapecistas en
camiseta de satín...

nuk na'yiníko'b ke' ulaj ye'e'o'b
una'tak'ip'op', untú noj ixík t'o
utsusti' i utsutspéchu ke' mach
ununk'in tsutsí, untú naj alás
t'o utamir jop'o i tamá jínba
tamir jop'o noj k'e'nán tsitsik
mut ya'an...



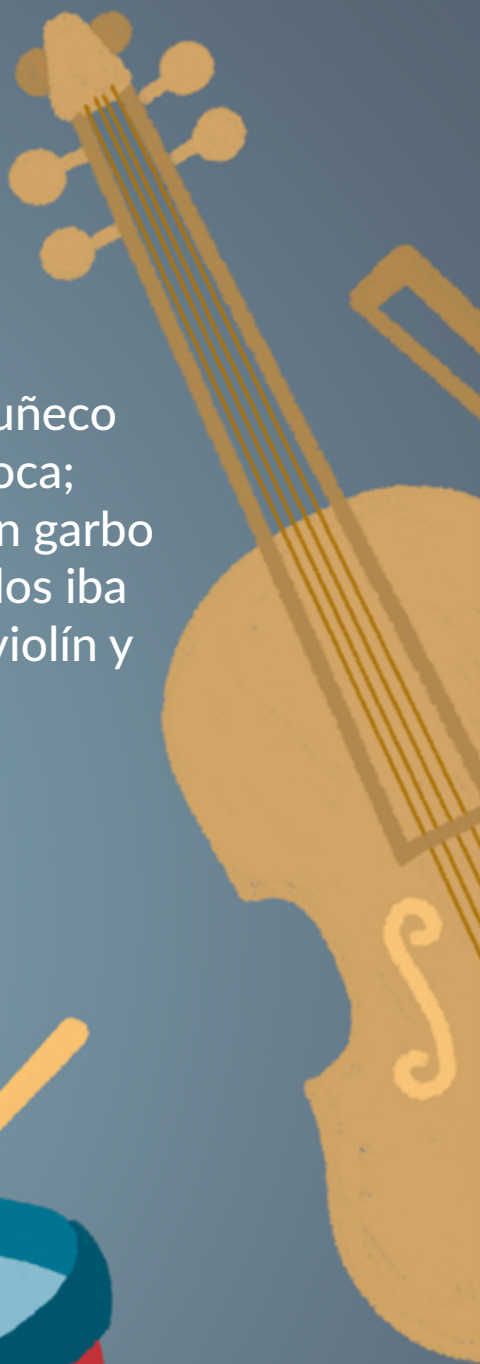
hombres forzudos que
mostraban los músculos de
los bíceps, la mujer con barba
y pelo en pecho que nunca
se rasuraba, un mago con un
sombrero de copa y muchas
palomas blancas adentro del
alto sombrero...



untú noj yinik t'o untú naj munyéku
ke' uníkin ujút i uti'; upéte unéjo'b
ubixéjob ti pitsil pasiar t'o uch'ajalín
i tupámi ubixé noj ju'liwé t'o saxofón,
biolín i unp'e noj na'jobén.



un ventrílocuo con un muñeco
que movía los ojos y la boca;
todos ellos desfilaban con garbo
y alegría y delante de todos iba
una banda con saxofón, violín y
un gran tambor.





Noj yiník ke' uk'upi patán tan unp'e sírku ulaj tsikí
jun kolaj ire' chune uyúte tan sírku i machtajdá
uyolba'an bixik t'o sirku, kachikamba kaj, k'a
chinkák t'o kristiánujo'b tan ch'ok kaj ti' ríyu.
káche' uchén upitsil patán.



El hombre que anhelaba trabajar en un circo leía sobre los circos y deseaba ardientemente ir con un circo, de pueblo en pueblo, asombrando a la gente de la ribera del río.



Luke más yólba uné ke' ajnék tì patán tan
unp'e sírku, ajnék tì ch'ajaljín t'o artistajo'b ke'
ya'ano'b tì patán tan sirku, i che'chi uye'e'uné,
luke jin yuyí ute.



Lo que más deseaba en el mundo
era trabajar en un circo, convivir con
los artistas del circo y demostrar, él
también, sus habilidades.



An illustration of a calendar with several torn pieces floating against a solid red background. The visible pieces show the following information:

- A piece with the number '1' and a dark, textured shape below it.
- A piece with the month 'ABRIL' and the number '21'.
- A piece with the month 'MAYO' and the number '10'.
- A piece with the number '1'.
- A piece with the month 'ENERO' and the number '13'.
- A piece with the number '2'.

Mach una'tí ke' kaíni unumsén, anumí
machunp'e jap', i mach ak'otí ni'unp'e sírku tan
jínba ch'ok kaj ke' ya'an ti' ríyu. Ya'an k'in ke' ni
yiníkda mach uts uyubínuba, peru, uné sinke
niuntú uyina'tan mukú utuseubá ta bixík t̃
patán tan sírku ke' mach baya chinká. Ni yiníkda,
tinxín ak'ibí, uj̃ts'e' ubiolín.



Por desgracia, los años pasaban, y ningún circo llegaba al pueblo ribereño. El hombre a veces se desesperaba, pero, en secreto se preparaba para su acto circense que debía ser algo nunca visto. El hombre, en la alta noche, tocaba el violín.



Unp'e k'in, a úti anunsiá t'o júno'b
ta china, ke' yuxé ti k'oté unp'e
sírku tan ch'ok kaj.

Un día, anunciaron con volantes de papel de China, que un circo iba a llegar al pueblo.



Uné uyolba'an uchinén unumé ni pitsil pasiar ta
łłik'ijo'b i nukaj patán tan sirku, peru mach ajní
niunp'e pitsil pasiar,



Él quería ver el desfile de los animales y de los
artistas del circo, pero no hubo ningún desfile

se'ma ajiykí unp'e noj noxi' karpa ke a i'kí noj
nit'an t'o ch'ok kaj i uchíjo'b anunsia ke' se'ma
ch'ap'e ik'uyní uxéjo'b ti patán.



y simplemente el circo instaló una vieja carpa a las
afueras del pueblo y anunció que por dos noches
darían sendas funciones.



Jínba k'in ni yiníkda ak'otí ik'uyní a laj 7
umíne' ubolétu tì takiya. Achunwiní ka
atusíntik nuk xóyo'b ts'ente'o'b. Atuts'i
nukaj ik'itse'nejo'b ulaj jítse'ubajo'b t'o
bitcha'liw pechte' ke' uchén noj muk'an
uts'ajliwé, mach achinkí más ilik'ijo'b ke'
se'ma untú naj león,



Ese día a las siete de la noche se presentó a la taquilla para comprar su boleto. Se sentó en unas tablas que habían preparado alrededor de un redondel. Aparecieron unos payasos que se pegaban con unas tablillas dobles que hacían gran ruido, no había más animales que un león,



peru apási untú noj magu t'o utámir na' jop'o ke'
upa'sí cha'tú nukaj baku' ajt'ul, tan noj íkim jop'o
i che'chi utík'i alás t'o kártajo'b i umíkí ujút ta
uyina'tan luke ya'an tuk'í'b ni xiktáko'b;



pero sí salió un mago con un gran sombrero de copa que sacó dos conejos esmirriados del sombrero negro y después hizo unos juegos con cartas y adivinó con los ojos cerrados lo que tenían las señoras en las manos;



ka'ínichi untú noj yiník utík'i alás t'o nuk wólo'b
bono'b aláso'b i untú ajlákijtan, k'is tsem, ulaj
xoyíuba ka kichitak unp'e noj te',



después un hombre hizo malabares con unas
pelotas de colores y un trapecista, algo flaco, se
contorsionó sobre un trapecio,

i untú noj noxi' ajleón ke' atsíp'i tan unp'e noj
xóyem k'ak. Kaíni uné, axupí upéte.



un león que le pareció algo viejo saltó sobre un
aro de fuego. Después, todo se acabó.

Tump'e k'in
isapánto ak'otí
ka'an uyúm ni
sírku. Jínchiba
noj yiník t'o
utámir ik'em
jop'o apási t'o
uchunk'í'b buk
i uyík'i t'i numé
tan unp'e noj
ch'ok kárpa.

Al otro día en
la mañana se
presentó con el
dueño del circo.
Era el mago
del sombrero
de copa negro
quien lo recibió
en mangas de
camisa en una
pequeña carpa.



Jínba yiník ke' uk'upi patán tan unp'e sírku i mix mukú utusúba ta uchén patán, ak'otí t'o ubiolín i utík'i ts'ají t'o uyúm ni sírku i ajmagu.



El hombre que anhelaba trabajar en un circo y quien secretamente se había preparado para un gran acto, llegó con su violín y habló con el dueño del circo y mago.



Uyirbí k'a mach wáto
púru yolba'an patán tan
sírku i ke' mukú utusúba
ta uchén patán ya'i,
ixuk'a ba'a uchinén k'a
ak'otí k'in ta uchén jínba
patán jíni. Noj magu
ajtamir ik'em jop'o akijí
uchinén i ulaj mábi.



Le dijo que siempre había querido trabajar en un circo y que secretamente se había preparado para eso y que ahora veía su gran oportunidad. El mago del sombrero negro lo miró con cierto desdén.



- ¿kámba patán atusí? Uk'ati.
- Akichén ka' muto'b -uyirí noj yiník ke' uk'upi patán tan unp'e sírku.
- Jínba patán jíní upéte yuyí úte ixuk'a akire' ke' mach'an t'o interés. Che'chi bijch'oko'b uchén.





Noj yiník ke' uk'upi patán tan unp'e sírku
uyírí tan uk'ajalín ke' jínba ajmagu ya'an
uchén bíbilt'an ta bijch'ok. Uk'ati:

- ¿Awó kiye'bénét kache' akichén ka' mut?

- machuchón interesá, uyírí naj

- Mach wáto ya'anon kítutse'kibá tan jínba
patánda -uyírí noj yiník ke' uk'upi patán
tan unp'e sírku -i akípi'tí ke' kuandumenus
achinén jínba patán akítusí.

magu ajtamír jop'o.

-Toben bixén-asi - uyírí noj magu ajtámír
ik'em jop'o.





El hombre que anhelaba trabajar en un circo pensó que eso era hablar un poco mal de los niños. Preguntó:
—¿Quiere que le demuestre cómo puedo imitar a los pájaros?
—No tengo el menor interés-dijo el mago de sombrero de copa.
—Toda mi vida he trabajado en este acto-dijo el hombre que anhelaba trabajar en un circo, y esperaba por lo menos que viera el espectáculo que he preparado.
—Ya váyase -dijo el mago del sombrero negro.



Uyubí kaíni noj yiník ke'
uk'upi patán tan unp'e
sírku, apási tĩ yíle.





Entonces,
el hombre que
anhelaba trabajar
en un circo
salió volando.

El Noj yiník ke' uk'upi patán tan unp'e sírku
de Bruno Estañol, se terminó de imprimir el
10 de octubre de 2025, en los talleres Yaxol
en Cárdenas, Tabasco. La edición consta de
2,000 ejemplares.